



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

Засоби індивідуального захисту органів дихання

**ПЕРЕЛІК
РІВНОЗНАЧНИХ ТЕРМІНІВ
(EN 135:1998, IDT)**

ДСТУ EN 135:2004

Видання офіційне

БЗ № 10– 2004/383

**Київ
ДЕРЖСПОЖИВСТАНДАРТ УКРАЇНИ
2006**

ПЕРЕДМОВА

1 ВНЕСЕНО: Національний науково-дослідний інститут охорони праці та Технічний комітет зі стандартизації «Безпека промислової продукції та засоби індивідуального захисту працюючих» (ТК 135)

ПЕРЕКЛАД І НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ РЕДАГУВАННЯ: В. Воробйов, д-р техн. наук; В.Захаров; М. Лисюк, канд. техн. наук; В. Миколенко; В. Руринкевич (керівник розробки)

2 НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ Держспоживстандарту України від 21 вересня 2004 р. № 205 з 2006–01–01

3 Національний стандарт відповідає EN 135:1998 Respiratory protective devices — List of equivalent terms (Засоби захисту органів дихання. Перелік рівнозначних термінів). Стандарт видано з дозволу CEN

Ступінь відповідності — ідентичний (IDT)

Переклад з англійської (en)

4 УВЕДЕНО ВПЕРШЕ

Право власності на цей документ належить державі.
Відтворювати, тиражувати і розповсюджувати його повністю чи частково
на будь-яких носіях інформації без офіційного дозволу заборонено.
Стосовно врегулювання прав власності треба звертатися до Держспоживстандарту України.

Держспоживстандарт України, 2006

ЗМІСТ

	С.
Національний вступ	IV
1 Сфера застосування	1
2 Нормативні посилання	1
3 Перелік рівнозначних термінів	1
Додаток ZA Пункти цього стандарту, що містять посилання на загальні вимоги чи інші положення Директив ЄС	29
Додаток НА Абетковий покажчик англійських відповідників термінів	29

НАЦІОНАЛЬНИЙ ВСТУП

Цей стандарт є тотожний переклад EN 135:1998 Respiratory protective devices — List of equivalent terms (Засоби захисту органів дихання. Перелік рівнозначних термінів).

Технічний комітет, відповідальний за цей стандарт, — ТК 135 «Безпека промислової продукції та засоби індивідуального захисту працюючих».

Стандарт містить вимоги, які відповідають чинному законодавству.

До стандарту внесено такі редакційні зміни:

- слова «цей європейський стандарт» змінено на «цей стандарт»;
- до розділу 2 «Нормативні посилання» додано «Національне пояснення», яке виділено рамкою;
- структурні елементи стандарту: «Обкладинку», «Передмову», «Зміст», «Національний вступ» та «Бібліографічні дані» — оформлено згідно з вимогами національної стандартизації України;
- назву стандарту доповнено словом «індивідуального», що відповідає змісту стандарту та є загальною назвою групи стандартів відповідної галузі.

В тексті цього стандарту:

- еквівалентні терміни подано через кому з крапкою;
- скоротну частину терміна подано у круглих дужках;
- взаємозамінні частини терміна подано в квадратних дужках;
- пояснення до термінів виділено світлим курсивом і взято у дужки;
- додатково введено національний додаток НА (довідковий).

Копію нормативного документа, на який є посилання у цьому стандарті, можна отримати у Головному фонді ДП «УкрНДНЦ».

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

**ЗАСОБИ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ЗАХИСТУ ОРГАНІВ ДИХАННЯ
ПЕРЕЛІК РІВНОЗНАЧНИХ ТЕРМІНІВ
СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ ОРГАНОВ ДЫХАНИЯ
ПЕРЕЧЕНЬ РАВНОЗНАЧНЫХ ТЕРМИНОВ
RESPIRATORY PROTECTIVE DEVICES
LIST OF EQUIVALENT TERMS**

Чинний від 2006-01-01

1 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

Цей стандарт поширюється на засоби індивідуального захисту органів дихання (ЗІЗОД). Стандарт містить перелік загальноживаних термінів, застосовуваних в галузі ЗІЗОД.

Ці терміни подано українською мовою відповідно до алфавітного порядку та трьома офіційними мовами СЕН (англійською, німецькою, французькою).

Предметом цього стандарту є гармонізація термінів, які застосовують у галузі ЗІЗОД, і їх використання трьома офіційними мовами СЕН.

Визначення наведено у EN 132:1998.

2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

EN 132:1998 Respiratory protective devices — Definitions of terms and pictograms.

НАЦІОНАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ

EN 132:1998 Засоби захисту дихання. Визначення термінів і піктограм. (Стандарт впроваджено як ДСТУ EN 132:2004 Засоби індивідуального захисту органів дихання. Терміни і піктограми (EN 132:1998, IDT)).

3 ПЕРЕЛІК РІВНОЗНАЧНИХ ТЕРМІНІВ

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
абразивоструминні роботи	abrasive blasting operations	Strahlarbeiten	opérations de projection d'abrasifs
абсорбент	absorbent	Absorptionsmittel	absorbant
автономний	self-contained	frei tragbar	autonome

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
автономний регенерувальний дихальний апарат зі скрапленням киснем	self-contained closed-circuit oxygen breathing apparatus, liquid oxygen type	Regenerationsgerät mit flüssigem Sauerstoff; Flüssigsauerstoffgerät	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit fermé, à oxygène liquide
автономний регенерувальний дихальний апарат з хімічно зв'язаним киснем	self-contained closed-circuit oxygen breathing apparatus, oxygen generating type	Regenerationsgerät mit chemisch gebundenem Sauerstoff; Chemikalsauerstoffgerät	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit fermé, à génération d'oxygène
автономний регенерувальний дихальний апарат зі стисненим киснем	self-contained closed-circuit oxygen breathing apparatus, compressed oxygen type	Regenerationsgerät mit Drucksauerstoff; Sauerstoffschutzgerät	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit fermé, à oxygène comprimé
автономний резервуарний дихальний апарат	self-contained open-circuit breathing apparatus	Behältergerät	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert
автономний резервуарний дихальний апарат зі стисненим повітрям	self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus	Behältergerät mit Druckluft; Preßluftatmer	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert à air comprimé
автономний резервуарний дихальний апарат зі стисненим повітрям з маскою або мундштуківим пристроєм для евакуації	self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus with full face mask or mouthpiece assembly for escape	Behältergerät mit Druckluft mit Vollmaske oder Mundstückgarnitur für Flucht	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert à air comprimé pour l'évacuation avec masque complet ou embout buccal
автономний резервуарний дихальний апарат зі стисненим повітрям і капюшоном для евакуації	self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus with hood for escape	Behältergerät mit Druckluft mit Haube für Flucht	appareil de protection respiratoire isolant autonome à circuit ouvert à air comprimé pour l'évacuation avec cagoule
адсорбент	adsorbent	Adsorptionsmittel	adsorbant
аерозоль	aerosol	Aerosol	aérosol
аерозоль на водній основі	water based aerosol	wäßriges Aerosol	aérosol dont la phase liquide est l'eau
акредитована[-ий] випробувальна[-ий] лабораторія [центр]	testing authority (<i>test house, test station</i>)	Prüfstelle	autorité d'essai; (<i>laboratoire d'essai</i>)

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
анкер; штир	anchorage	Anker	ancrage
апертометр (для вимірювання поля зору)	apertometer (for measuring the field of vision)	Apertometer (zur Gesichtsfeldmessung)	apertomètre (pour la mesure du champ visuel)
багатотипний проти-газовий фільтр	multi-type gas filter	Multi-Typ Gasfilter	filtre antigaz multi-type
безвідмовний	trouble-free	störungsfrei	sans incident
безпечне; небитке	non-splintering	splittersicher	de sécurité (dans le cas du verre)
бігова доріжка	treadmill	Laufband	tapis roulant
блуза	blouse	Bluse	gilet; veste
боковий з'єднувач	side connector	Seitenanschluß	raccord latéral
в тому стані, в якому... доставлено	as received	im Anlieferungszustand	en l'état
в умовах використання, для яких ... продано	in the conditions of use for which the ... is marketed	vorhersehbare bestimmungsgemäße Einsatzbedingungen	dans les conditions d'emploi pour lesquelles le...est mis sur le marché
вдихнуте повітря	inhaled air	eingeatmete Luft	air inhalé
вдихувальний клапан	inhalation valve	Einatemventil	soupape inspiratoire
вдихувальний шланг	inhalation hose	Einatemschlauch	tuyau inspiratoire
вдихуване повітря	inhalation air	Einatemluft	air inhalé
вдихуваний повітряний потік	inspiratory air stream	Einatemluftstrom	courant d'air inhalé
вентиль балона	cylinder valve	Flaschenventil	robinet de bouteille
вентиль постійного потоку (регулювальний вентиль подавання повітря в дихальних апаратах з лінією стисненого повітря)	continuous flow valve (control valve for continuous air flow in compressed air line breathing apparatus)	Regelventil (Regulier-ventil für kontinuierlichen Luftstrom bei Druckluft-Schlauchgeräten)	robinet de réglage (de débit continu pour appareil de protection respiratoire à adduction d'air comprimé)
вентилятор; нагнітач	blower	Gebläse	ventilateur
вентилятор ротаційного типу	rotary type blower	Rotationsgebläse	ventilateur (à turbine)

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
видихнуте повітря	exhaled air	ausgeatmete Luft	air expiré
видихувальний клапан	exhalation valve	Ausatemventil	soupape expiratoire
видихувальний шланг	exhalation hose	Ausatemschlauch	tuyau expiratoire
видихуване повітря	exhalation air	Ausatemluft	air expiré
визначена виробником мінімальна об'ємна витрата	manufacturer's minimum design flow rate	Mindestvolumenstrom laut Herstellerangabe	débit minimum prévu par le fabricant
визначений виробником час захисної дії	manufacturer's design duration	Nenneinsatzdauer	durée prévue par le fabricant
визначені виробником мінімальні робочі параметри	manufacturer's minimum design condition	Mindestbetriebsbedingungen laut Herstellerangabe	condition minimum prévue par le fabricant
випарник	evaporator	Verdampfer	évaporateur
випробовувальна галерея	training gallery	Übungsstrecke	parcours d'essai
випробовувальна концентрація	test concentration	Prüfkonzentration	concentration d'essai
випробовувальне устаткування	test rig	Prüfapparatur	dispositif d'essai
випробовувальний газ	test gas	Prüfgas	gaz d'essai
випробовувальний зразок	test sample	Prüfmuster	échantillon d'essai
випробовувальний тиск	test pressure	Prüfdruck	pression d'essai
випробовування	testing	Prüfung	essai
випробовування герметичності	test for leaktightness; leaktightness test	Dichtprüfung	essai d'étanchéité
випробовування пилостіткості	clogging test	Einspeichertest	essai de colmatage
випробовування розтяганням	pull test	Zugprüfung	essai de traction
випробовувач	test subject	Versuchsperson	sujet d'essai
високий тиск	high pressure	Hochdruck	haute pression

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
висотний дихальний апарат	breathing apparatus for high altitudes	Höhenatemgerät	appareil respiratoire pour haute altitude
виступи для закушування	teeth bites	Beißzapfen	tenon; têtton
витіснений об'єм	displaced (tidal) volume	Hubvolumen; Tidalvolumen	volume courant
витратомір	flowmeter	Durchflußmeßgerät	débitmètre
вібраційні випробування	vibration test	Rütteltest	essai de vibrations
[відкриті] [зовнішні] частини	exposed parts	exponierte Teile	parties exposées
відмітка про випробування	test mark	Prüfzeichen	marque d'essai
вісь клапана	valve spindle	Ventilspindel	tige de soupape
вкрутний фільтр	screw filter	Schraubfilter	filtre à visser
власне значення	reactive value	Blindwert	valeur réactive
вмістище з киснем	oxygen supply container	Sauerstoff-Vorratsbehälter	réservoir d'alimentation en oxygène
водонепроникний	water-proof	wasserdicht	étanche à l'eau
впускний вентиль	inlet valve	Einlaßventil	soupape inspiratoire
вузли високого тиску	high pressure parts	hochdruckführende Teile	pièces supportant la haute pression
газ	gas	Gas	gaz
газова суміш	gas mixture	Gasgemisch	mélange de gaz
газонепроникний; герметичний	gastight	gasdicht	étanche aux gaz
герметичність	leaktightness	Dichtheit	étanchéité
герметичність клапана	valve leakage	Ventilschlupf	fuite de soupape
гігієнічний стандарт	hygiene standard	Hygiene-Richtlinie	norme d'hygiène
гніздо	socket	Tülle	douille de raccord
гнучкість; еластичність	flexibility	Dehnbarkeit; Elastizität	élasticité; souplesse

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
голчастий клапан	spear valve	Lippenventil	soupape à bec de canard
горизонтальна поверхня	level course	horizontale Ebene	plan horizontal
горюча газова суміш	flammable gas mixture	zündfähiges Gasgemisch	mélange de gaz inflammables
готовий до використання	ready for use	gebrauchsfertig	prêt à l'emploi
готування; витримування	conditioning	Behandlung	conditionnement
гофрований шланг	corrugated hose	Faltenschlauch	tuyau annelé
граничне значення	ceiling value	Höchstwert	valeur plafond
грубе використання	rough usage	rauher Betrieb; rauhe Behandlung	usage sévère
дата виготовлення	date of manufacture	Hersteildatum	date de fabrication
двоканальний дихальний шланг	twin breathing hose	Doppelatemschlauch	double tuyau respiratoire
двоконтурне дихання	two-way breathing	Zweiwegatmung	respiration à double voie
дезінфекція	disinfection	Desinfektion	désinfection
дезінфікувальна речовина	disinfecting agent	Desinfektionsmittel	agent de désinfection
дезінфікувальний розчин	disinfecting solution	Desinfektionslösung	solution désinfectante
деталь	sub-assembly	Baugruppe	sous-ensemble
дим	smoke	Rauch	fumée
диск клапана	valve disc	Ventilscheibe	disque de soupape
дихальне повітря	breathable air	Atemluft	air respirable
дихальне устаткування	respiratory equipment	Atemgeräte	équipement respiratoire
дихальний	breathable	atembar	respirable
дихальний апарат для абразивоструминних робіт	breathing apparatus for use in abrasive blasting operations	Isoliergerät für Strahlarbeiten	appareil de protection respiratoire utilisé pour les opérations de projection d'abrasifs

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
дихальний апарат з лінією стисненого повітря	compressed air line breathing apparatus	Druckluft-Schlauchgerät	appareil de protection respiratoire isolant à adduction d'air comprimé
дихальний апарат з маятниковою схемою дихання	pendulum type respiratory protective device	Atemschutzgerät mit Pendelatmung	appareil de protection respiratoire, type pendulaire
дихальний апарат з повітроподавальним шлангом	fresh air hose breathing apparatus	Frischluf-Schlauchgerät	appareil de protection respiratoire isolant à air libre
дихальний газ	breathable gas	Atemgas	gaz respirable
дихальний капюшон	breathing hood	Atemschutzhaube	cagoule de protection respiratoire
дихальний клапан	breathing valve	Atemventil	soupape respiratoire
дихальний контур	breathing circuit	Atemkreislauf	circuit respiratoire
дихальний мішок	breathing bag	Atembeutel	sac respiratoire
дихальний тиск	respiratory pressure	Atemdruck	pression respiratoire
дихальний шланг (низького тиску)	breathing hose (low pressure)	Atemschlauch (Niederdruck)	tuyau respiratoire (basse pression)
дихальні шляхи	airways	Atemwege	voies respiratoires
дихання маятникового типу	pendulum breathing	Pendelatmung	respiration pendulaire
діапазон тиску	pressure range	Druckbereich	plage de pression
додатковий клапан подавання кисню	supplementary oxygen supply valve	Sauerstoff-Zuschußventil	robinet d'oxygène additionnel
додатковий клапан подавання повітря	supplementary air supply valve	Luft-Zuschußventil	robinet d'air additionnel
дозоване подавання	lung governed supply	atemgesteuerte Versorgung	alimentation par système à la demande
дозоване подавання кисню	lung governed oxygen supply	atemgesteuerte Sauerstoff-Versorgung	alimentation en oxygène par système à la demande
дозувальний клапан; легеневий автомат	lung governed demand valve, demand valve	atemgesteuerte Dosierenrichtung; Lungenautomat	soupape à la demande

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
допустимий рівень експозиції	permissible exposure level	zulässige Grenzkonzentration	valeur limite d'exposition
дрібна частинка	particle	Partikel	particule
дрібнодисперсний твердий аерозоль	fume	Rauch	fumée
евакуаційне випробування	escape test	Fluchtübung	essai d'évacuation
евакуаційний апарат	escape apparatus	Fluchtgerät	appareil pour l'évacuation
евакуаційний апарат з хімічно зв'язаним киснем	chemical oxygen escape apparatus	Chemikalsauerstoffselbstretter	appareil pour l'évacuation à oxygène chimique
евакуаційний апарат зі стисненим киснем	compressed oxygen escape apparatus	Drucksauerstoffselbstretter	appareil pour l'évacuation à oxygène comprimé
евакуаційний апарат зі стисненим повітрям	compressed air escape apparatus	Druckluftselbstretter	appareil pour l'évacuation à air comprimé
еластична камера	flexible bladder	elastische Blase	vessie
ергометр	work machine	Schlaggerät	machine de traction
еталонний зразок	prototype	Prototyp	prototype
ефекти повторного вдихання	rebreathing effects	Rückatmungseffekte	effets de réinspiration
ефективне поле зору	effective field of vision	effektives Gesichtsfeld	champ visuel efficace
ефективний об'єм повітря	effective air volume	effektives Luftvolumen	volume d'air efficace
ефективний час захисної дії	effective duration	effektive Gebrauchszeit	durée d'utilisation (<i>autonomie</i>)
ефективність	efficiency	Wirkungsgrad	efficacité
ефективність фільтрації	filtration efficiency	Abscheidegrad	efficacité de filtration
з легневим автоматом	demand type	mit Lungenautomat	type à la demande
з легневим автоматом без позитивного тиску	demand type without positive pressure	mit Normaldruck-Lungenautomat	type à la demande sans pression positive

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
з легневим автоматом і позитивним тиском	demand type with positive pressure	mit Überdruck-Lungenautomat	type à la demande à pression positive
з'єднання	connection	Verbindung	raccordement; raccord
з'єднувальна[-ий] [трубка] [шланг] середнього тиску	medium pressure connecting tube	Lungenautomatenschlauch; Mitteldruckleitung	tube respiratoire moyenne pression
з'єднувальна трубка сигнального пристрою	connecting tube for warning signal device	Warnsignalleitung	[tube] [tybulure] de signal avertisseur
з'єднувальні частини	connecting piece	Verbindungsstück	raccord
з'єднувач	connector	Anschlußstück	raccord
з'єднувач вентиля балона	cylinder valve connection	Flaschenventilanschluß	raccord du robinet de bouteille
з'єднувач лицевої частини	facepiece connector	Maskenanschlußstück	raccord à la pièce faciale
з'єднувач устаткування	equipment connector	Geräteanschlußstück	raccord à l'équipement
забруднювальна речовина	contaminant	Verunreinigung	impureté
загальний коефіцієнт проникності	total inward leakage	gesamte nach innen gerichtete Leckage	fuite totale vers l'intérieur
загубник	mouthpiece	Mundstück	embout buccal
[замкнений] [регенерувальний] цикл	closed-circuit	geschlossener Kreislauf	circuit fermé
замкнений дихальний контур	closed-circuit breathing	Kreislaufatmung	respiration en circuit fermé
замковий пристрій	locking device	Verschließeinrichtung	système de blocage
замковий пристрій накривки	cover locking device	Deckelverschluß	fermeture du couvercle
запасна частина	spare part	Ersatzteil	pièce de rechange
запобіжний затвор	flash back check valve	Rückschlagventil	suopape anti-retour
запобіжний клапан	blow out release	Druckentlastungsvorrichtung	disque d'éclatement
запобіжний клапан редуктора	pressure reducer safety valve	Sicherheitsventil des Druckminderers	soupage de sûreté du détendeur

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
заряджальний з'єднувач	charging connector	Füllanschluß	raccord de remplissage
заряджальний пристрій	charging device	Fülleinrichtung	dispositif de remplissage
засіб індивідуального захисту органів дихання; захисний дихальний апарат	respiratory protective device	Atemschutzgerät	appareil de protection respiratoire
застосований за відповідними інструкціями	applied in accordance with the relevant instructions	vorschriftsmäßige Verwendung	dans le cadre de leur mode d'emploi
захисна накривка	protective cover	Schutzdeckel	couvercle de protection
захисна трубка	protective tube	Schutzrohr	tube de protection
захисне дихальне устаткування	respiratory protective equipment	Atemschutzausrüstung	équipement de protection respiratoire
захисний дихальний апарат для евакуації	respiratory protective device for escape	Atemschutzgerät für Flucht	appareil de protection respiratoire pour l'évacuation
захисні дихальні апарати евакуаційного типу	escape-type respiratory protective devices	Atemschutzgerät für Selbstrettung	appareils de protection respiratoire, type évacuation
захисний капюшон	protective hood	Schuzhaube	cagoule de protection
захисний одяг	protective clothing	Schutzkleidung	vêtement de protection
захисні окуляри	goggles	Schutzbrille	lunettes de protection
збагачене киснем	oxygen enriched	sauerstoffangereichert	enrichi en oxygène
збагачене киснем повітря	oxygen enriched air	sauerstoffangereicherte Luft	air enrichi en oxygène
зберігання	storage	Lagerung	stockage
звуковий попереджувальний пристрій	audible warning device	akustische Warneinrichtung	dispositif d'alarme sonore
здатність до займання	flammability	Entflammbarkeit	inflammabilité
здатний до регулювання	adjustable	einstellbar	ajustable
знімання	doffing	Ablegen	décapelage
зовнішня атмосфера	external atmosphere	Außenatmosphäre	atmosphère extérieure

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
зона окуляра	ocular zone	Augenbereich	zone de l'oculaire
ідентифікаційна позначка типу	type identifying mark	Typschild	marque d'identification du type
ідентифікаційне маркування	type identifying marking	Bauartkennzeichnung; typidentische Kennzeichnung	marquage du type
ізолювальний автономний дихальний апарат	self-contained breathing apparatus	frei tragbares Isoliergerät	appareil de protection respiratoire isolant autonome
ізолювальний дихальний апарат	breathing apparatus	unabhängiges Atemschutzgerät; Isoliergerät	appareil de protection respiratoire isolant
імітатор дихання	breathing simulator	Atmungssimulator	simulateur de respiration
індикатор повітряного потоку	air flow indicator	Luftströmungsanzeiger	indicateur de débit d'air
індикатор тиску	pressure indicator	Durckanzeiger	indicateur de pression
інжектор	injector	Injektor	injecteur
інжектор стисненого повітря	compressed air injector	Druckluft-Injektor	injecteur d'air comprimé
інтерактивна швидкість потоку	interactive flow rate	interaktiver Volumenstrom	débit d'interaction
інтерактивний потік	interactive flow	interaktiver Strom	courant d'interaction
іскра від тертя	frictional spark	Reibungsfunke	éintincelle de friction
капюшон	hood	Haube	cagoule
каркас	frame	Rahmen	chassis; bâti
каска	head plate	Kopfplatte	calotte
каска; шолом	helmet	Helm	casque
кисневе живлення	oxygen feed	Sauerstoff-Zufuhr	alimentation en oxygène
кисневий балон	oxygen cylinder	Sauerstoff-Flasche	bouteille d'oxygène
киснепостачальна трубка	oxygen supply tube	Sauerstoff- Zuführungsleitung	tube d'alimentation en oxygène

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
клапан додаткового подавання	by-pass valve	Bypass-Ventil	robinet de bipasse; robinet de dérivation
клапан підмасочника	check valve	Steuerventil	soupape inspiratoire du masque intérieur
клапанний вузол	circuit valve assembly	Ventilkasten	assemblage de soupape
клас захисту	protection class	Schutzklasse	classe de protection
клас фільтра	filter class	Filterklasse	classe de filtre
коефіцієнт захисту	protection factor	Schutzfaktor	facteur de protection
коефіцієнт підсмоктування	inward leakage	nach innen gerichtete Leckage	fuite vers l'inérieur
коефіцієнт підсмоктування видихувального клапана	exhalation valve leakage	Ausatemventilshlupf	fuite de soupape expiratoire
коефіцієнт підсмоктування через смугу [прилягання] [обтюрації]	face seal leakage	Maskenundichtheit am Gesicht	fuite faciale
коефіцієнт повторного вдихання	rebreathing ratio	Rückatmungsverhältnis	taux de réinspiration
коефіцієнт проникання	penetration	Durchlaßgrad	pénétration
кожух (видихального клапана)	shroud (of an exhalation valve)	Vorkammer (eines Ausatemventils)	préchambre (d'une soupape expiratoire)
колового типу	loop type	Kreislauf	à circuit en boucle
комбіноване постачання кисню	combined oxygen supply	kombinierte Sauerstoff- Dosierung	alimentation combinée en oxygène
контрольний пристрій	checking device	Kontrolleinrichtung	appareil de contrôle
корпус	casing	Gerätegehäuse	boîtier; carter
корпус видихувального клапана	exhalation valve housing	Ausatemventilgehäuse	boîtier de soupape expiratoire
корпус загубника	mouthpiece body	Mundstückkörper	corps d'embout buccal
корпус клапана	valve housing	Ventilgehäuse	boîtier de soupape
корпус лицевої частини	faceblank	Maskenkörper	jupe de masque

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
корпус підвісної системи	body harness	Tragevorrichtung	harnais
корпус фільтра	filter housing	Filteraufnahme	boîtier de filtre
край прилягання	revert seal, reverted edge seal	Dichtlippe	lèvre d'étanchéité
крива залежності «тиск — об'єм»	pressure volume loop	Druck-Volumen-Kurve	courbe pression-volume
лабораторні випробування	laboratory test	Laborprüfung	essai de laboratoire
легенева вентиляція	minute volume	Minutenvolumen	volume minute
легеневий автомат	demand valve	Lungenautomat	soupape à la demande
легеневий автомат (спрацьовує під надлишковим тиском)	downstream demand valve	Lungenautomat (mit dem Druck öffnend)	soupape d'aval (de surpression)
лицева частина	facepiece	Atemanschluß	pièce faciale
лицева частина з засобом захисту голови	facepiece incorporating head protection	Atemanschluß mit Kopfschutz	pièce faciale incorporant une protection de la tête
лицевий [щиток] [екран]	face shield	Gesichtsschutzschild	écran facial
лінза; окуляр	lens	Sichtscheibe	oculaire
лінія стисненого повітря	compressed air line	Druckluft-Leitung	canalisation d'air comprimé
лужний патрон	alkali cartridge	Alkalipatrone	cartouche alcaline
максимально допустимий тиск заповнювання	maximum allowable filling pressure	maximal zulässiger Fülldruck	pression de remplissage maximale autorisée
манометр	pressure gauge	Manometer	manomètre
маска	mask	Maske	masque
маска	full face mask	Vollmaske	masque complet
маска (підводного апарата)	full face mask (diving)	Vollmaske (tauchen)	masque facial (plongée)
медичний кисень	medical grade oxygen	medizinischer Sauerstoff	oxygène médical
механічна міцність	mechanical strength	mechanische Widerstandsfähigkeit	résistance mécanique

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
механічна цілісність	mechanical integrity	mechanische Unversehrtheit	intégrité mécanique
мінімальна вимога	minimum requirement	Mindestanforderung	exigence minimale
місткість (дихального мішка)	capacity (of the breathing bag)	Fassungsvermögen (des Atembeuteis)	capacité (du sac respiratoire)
моделювання робочого процесу	standard work simulation test	Normalübung	essai normalisé de travail simulé
монтажні фланці	mounting flanges	Befestigungselemente	attaches de fixation
моторовий	power operated	gebläsebetrieben	assisté (motorisé)
моторовий; моторизований	powered	gebläsebetrieben	à assistance motorisée
моторовий нагнітальний	power assisted	gebläseunterstützt	à ventilation assistée
моторовий повітрянагнітальний фільтрувальний пристрій	power assisted filtering device; turbo filtering device	Gebläsefiltergerät	appareil filtrant à ventilation assistée
моторовий дихальний апарат з повітроподавальним шлангом і капюшоном	powered fresh air hose breathing apparatus incorporating a hood	Frischluf-Druckschlauchgerät mit Motorgebläse mit Haube	appareil de protection respiratoire isolant à air libre à ventilation assistée avec cagoule
моторовий повітрянагнітальний пристрій	power assisted breathable air supply device	gebläseunterstützte Atemluftversorgungsrichtung	dispositif motorisé d'alimentation en air respirable
моторовий фільтрувальний пристрій	powered filtering device	Gebläsefiltergerät	appareil de protection filtrant à ventilation assistée
муляж голови	dummy head	Prüfkopf	tête factice
муляж тулуба	dummy body	Prüftorso	mannequin
мундштуковий пристрій	mouthpiece assembly	Mundstückgarnitur	ensemble embout buccal
муфта	coupling	Kupplung; Verbindungsstück	accouplement
муфта з регулювальним вентилям	coupling and continuous flow valve	Verbindungsstück mit Regelventil	accouplement et robinet de réglage de débit continu

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
навколишня атмосфера	ambient atmosphere	Umgebungsatmosphäre	atmosphère ambiante
навколишня температура	ambient temperature	Umgebungstemperatur	température ambiante
нагнітальний	assisted	mit Luftversorgung	assisté
нагнітальний дихальний апарат з повітроподавальним шлангом	assisted fresh air hose breathing apparatus	Frischluft-Druckschlauchgerät	appareil de protection respiratoire isolant à air libre assisté
нагнітальний фільтрувальний пристрій	turbo filtering device	gebläseunterstütztes Filtergerät; Gebläsefiltergerät	appareil filtrant à ventilation assistée
наголовна сітка	head net	Kopfnetz	filet de tête
наголовний гарнітур; наголів'я	head harness	Kopfbänderung	jeu de brides
наголовний гарнітур (підводного апарата)	head harness (diving)	Kopfbänderung (tauchen)	araignée (plongée)
надлишковий клапан	overflow valve	Überschußventil	soupape de surpression
надлишковий клапан	relief valve	Überdruckventil	soupape de surpression
надлишок дихального газу	excess breathable gas	überschüssiges Atemgas	gaz respiratoire en excès
надлишок повітря	excess air	Luftüberschuß	air en excès
надягання	donning	Anlegen	capelage
нарізеве з'єднання	screw threaded connection	Schraubverbindung	raccord fileté
насичувач; сатуратор	saturator	Sättiger	saturateur
настанова з експлуатації	instructions for use	Gebrauchsanleitung	mode d'emploi
негативний тиск	negative pressure	Unterdruck	dépression; pression négative
негативний тиск відкривання	opening negative pressure (cracking pressure)	Öffnungsdruck	dépression d'ouverture
ненавмисно	inadvertently	unbeabsichtigt	par inadvertance
нерознімний фільтр	integral filters	nicht trennbare Filter	filtres intégrés

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
нестача кисню	oxygen deficiency	Sauerstoff-Mangel	[défaut] [manque] d'oxygène
низький тиск	low pressure	Niederdruck	basse pression
номер випробовування	test number	Prüfnummer	numéro d'essai
номер схвалення	approval number	Zulassungsnummer	numéro d'approbation
номінальний коефіцієнт захисту	nominal protection factor	Nennschutzfaktor	facteur nominal de protection
номінальний час захисної дії	nominal working duration	Nenngebrauchszeit	durée nominale de fonctionnement
носова підкладка	nose pad	Nasen [klemmen] [polster]	bourettelet de pince narines
[носивна] [наголовна] стрічка	head strap	Kopfband	bride
[носивна] [потилічна] стрічка	neck strap; carrying strap	Trageband; Tragegurt	bretelle de transport
носивна стрічка; носивний ремінець	carrying strap; neckstrap	Trageband; Tragegurt	bretelle de transport
носова частина	nosepiece	Nasenbügel	pince-nez
носовий затискач	nose clip	Nasenklemme	pince-narines
об'ємна частка діоксиду вуглецю	carbon dioxide content	Kohlendioxid-Gehalt	teneur en dioxyde de carbone
об'ємна частка кисню	oxygen content	Sauerstoff-Gehalt	teneur en oxygène
об'ємна швидкість потоку; об'ємна витрата	flow rate, volume flow rate	Volumenstrom	débit volumique
обмеження застосування	limitation of use	Einsatzgrenze	limitation d'emploi
обмежувач	restrictor	Begrenzer	limiteur
обтюратор лицевої частини (маски)	facepiece seal	Maskendichtrahmen	joint facial
оглядове скло; окуляр; ілюмінатор	visor	Vollsichtfenster; Sichtscheibe	oculaire panoramique; oculaire
одноразове використання	single use	Einmalgebrauch	usage unique

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
окуляр; ілюмінатор	eyepiece	Sichtscheibe	oculaire
окуляр; ілюмінатор (підводного апарата)	eyepiece (<i>diving</i>)	Augenglas (<i>tauchen</i>)	vitre (<i>plongée</i>)
окуляри	spectacles	Brille	lunettes
опір вдиху	inhalation resistance	Einatemwiderstand	résistance inspiratoire
опір видиху	exhalation resistance	Ausatemwiderstand	résistance expiratoire
опір відкриванню	opening resistance	Öffnungswiderstand	résistance à l'ouverture
опір диханню	breathing resistance	Atemwiderstand	résistance respiratoire
опір тепловому випромінюванню	resistance to thermal radiation	Beständigkeit gegen Wärmestrahlung	résistance au rayonnement thermique
органічні сполуки з низькою температурою кипіння	low boiling organic compounds	niedrigsiedende organische Verbin- dungen, Niedersieder	composés organiques à bas point d'ébullition
особиста евакуація	personal escape	Selbstrettung, Flucht	évacuation
охолоджувальна система	cooling system	Kühleinrichtung	dispositif réfrigérant; refroidisseur
очищення	cleaning	Reinigung	nettoyage
очишувач	purifier	Reiniger	épurateur
очишувач повітря	air purifier	Luftreiniger	purificateur d'air
падіння тиску	pressure drop	Druckabfall	perte de charge
пара	vapour	Dampf	vapeur
пара фільтрів	twin filters	Filterpaar	double filtres; paire de filtres
пасок	belt	Leibgurt	ceinture
патроноз'єднувач	cartridge connector	Patronenanschlußstück	raccord de cartouche
перевірка	examination	Untersuchung	examen
переговорна мембрана	speech diaphragm	Sprechmembran	membrane phonique
передавання мови	speech transmission	Sprechübertragung	transmission de la parole

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
передбачувані умови використання	foreseeable conditions of use	voraussehbare Einsatzbedingungen	conditions prévisibles d'emploi
передня стрічка	front strap	Stirnband	bride frontale
перекладка	gasket	Dichtung; Dichtring	joint
перекривальний вентиль манометра	pressure gauge shut-off valve	Manometer-Absperrventil	robinet d'arrêt du manomètre
перекривальний клапан трубки манометра	shut-off valve for pressure gauge tube	Absperrventil für Manometerleitung	robinet d'arrêt pour tube de manomètre
перекриване поле зору	overlapped field of vision	überdecktes Gesichtsfeld	champ de vision binoculaire
період випробовування	test period	Prüfabschnitt	période d'essai
пил	dust	Staud	poussière
пиломісткість	clogging	Einspeichern	colmatage
пилонепроникний	dust-proof	staubdicht	étanche à la poussière
півмаска	half mask	Halbmaske	demi-masque
півмаска без вдихувальних клапанів	half mask without inhalation valves	Halbraske ohne Einatemventile	demi-masque sans soupapes inspiratoires
підборідник	chin support	Kinnstütze	mentonnière
підвісна система	harness	Begurtung; Bänderung	harnais
підводний дихальний апарат	diving apparatus	Tauchgerät	appareil de plongée
підводний шолом	diving helmet	Tauchhelm	casque de plongée
підземне випробовування	underground test	Übung unter Tage	essai souterrain
підмасочник	inner mask	Innenmaske	demi-masque intérieur
підсмоктування	leakage	Undichtheit; Leckage; Schlupf	fuite
поверхневий електричний опір	insulation resistance	Isolationswiderstand	isolement électrique
поверхневий опір	surface resistance	Oberflächenwiderstand	résistance de surface

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
(повітря)нагнітальний	breath-assisted	atemunterstützt	respiration assistée
повітроподавальний шланг	air supply hose	Luftzuführungsschlauch	tuyau d'alimentation en air
повітря з нестачею кисню	oxygen deficient air	Luft mit Sauerstoff-Mangel	air appauvri en oxygène
повітряний балон з редуктором тиску	compressed air cylinder assembly with pressure reducer	Druckluft-Flasche mit Druckminderer	bouteille d'air comprimé avec détendeur
повітряний балон; балон зі стисненим повітрям	compressed air cylinder; air cylinder	Druckluft-Flasche	bouteille d'air comprimé
погіршення видимості	impairment of vision	Sichtbeeinträchtigung	détérioration de la visibilité
поглинальна здатність фільтра	filter capacity	Aufnahmevermögen eines Filters	capacité de filtre
поглинач; абсорбер	absorber	Absorber	absorbeur
подавальна[-ий] [трубка] [шланг] стисненого повітря (середнього тиску)	compressed air supply tube (<i>medium pressure</i>)	Druckluft-Zuführungsschlauch (<i>Mitteldruck</i>)	tube d'alimentation en air comprimé (<i>moyenne pression</i>)
подавальна[-ий] [трубка] [шланг] стисненого повітря (середнього тиску) з муфтою	compressed air supply tube (<i>medium pressure</i>) with coupling	Druckluft-Zuführungsschlauch (<i>Mitteldruck</i>) mit Kupplung	tube d'alimentation en air comprimé (<i>moyenne pression</i>) avec accouplement
подавальний шланг свіжого повітря	fresh air supply hose	Frischlucht-Zuführungsschlauch	tuyau d'alimentation en air libre
подавання дихального повітря	breathable air supply	Atemluftversorgung; Atemluftabgabe	alimentation en air respirable
подавання повітря	air supply	Luftversorgung	alimentation en air
подавання стисненого повітря	compressed air supply	Druckluft-Versorgung	alimentation en air comprimé
позамаскові фільтри	non mask-mounted filters	Filter mit Atemschlauch	filtres non montés sur le masque
позитивний тиск	positive pressure	Überdruck	surpression; pression positive

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
поле зору	field of vision	Gesichtsfeld	champ visuel
полегшена конструкція	light duty construction	leichte Ausführung	de construction légère
полум'ягасник	flame arrester	Flammenrückshlagsperre	pare-flamme
попереджувальний пристрій	warning device	Warneinrichtung	avertisseur
попереджувальний сигнал	warning signal	Warnsignal	signal avertisseur
попереднє продування	pre-flushing	Vorspülung	prérinsage
порожнина маски	cavity of a mask	Maskeninnenraum	cavité interne du masque
посадка (маски)	fit (of a mask)	Sitz (einer Maske)	ajustage (d'un masque)
посилена конструкція	heavy duty construction	schwere Ausführung	de construction robuste
постійна лінійна деформація	permanent linear deformation	bleibende Längenänderung	déformation linéaire permanente
постійний потік повітря	continuous air flow	kontinuierlicher Luftstrom	débit continu
потік	flow	Strömung	courant
початкова довжина	initial length	ursprüngliche Länge	longueur initiale
пояс	waist belt; belt	Leibgurt	ceinture
практичні випробування експлуатаційних параметрів	practical performance test	praktische Leistungsprüfung	essai pratique de performance
прецизійний манометр	precision gauge	Präzisionsmanometer	manomètre de précision
природне поле зору	natural field of vision	natürliches Gesichtsfeld	champ visuel naturel
пристрій подавання кисню	oxygen supply device	Sauerstoff-Verteiler	dispositif d'alimentation en oxygène
пристрій прискореного пуску	quick starter	Schnellstarter	système de mise en marche rapide
пристрій утворення сталого потоку	constant flow device	Gerät mit Konstantdosierung	appareil à débit constant
пробивання; проколювання	puncture	Durchstich	perforation

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
пробійник	striker	Schlagbolzen	pointeau
продувальний пристрій	flushing device	Spüleinrichtung	dispositif de purge
продувальний пристрій (для апаратів з постійним подаванням повітря менше 1,5 л/хв) ¹⁾	scavenging device (for apparatus with a continuous flow of < 1,5 l/min)	Spülventil (für Gerät mit konstanter Dosierung von <1,5 l/min)	dispositif de purge automatique (pour appareil à débit continu <1,5 l/min)
проникність	permeability	Druchlässigkeit	perméance
пропановий балон	propane cylinder	Propan-Flasche	bouteille de propane
пропановий пальник	propane burner	Propan-Brenner	brûleur à propane
проскокова концентрація	breakthrough concentration	Durchbruchskonzentration	concentration de claquage
протиаерозольний безкорпусний фільтр	unencapsulated particle filter	ungekapseltes Partikelfilter	filtre à particules (non emboîté)
[протиаерозольний] [протипиловий] фільтр	particle filter	Partikelfilter	filtre à particules
протиаерозольний фільтр у корпусі	encapsulated particle filter	gekapseltes Partikelfilter	filtre à particules emboîté
протигазова фільтрувальна півмаска	gas filtering half mask	gasfiltrierende Halbmaske	demi-masque filtrant contre les gaz
протигазовий фільтр	gas filter	Gasfilter	flitre antigaz
протидимовий капюшон	smoke hood	Brandfluchthaube	cagoule contre la fumée
протитуманний диск	anti-mist disc	Klarscheibe	disque anti-buée
проходження (через фільтрувальний патрон)	chanelling (in a purifier)	Kurzchluß (in einer Filterpatrone)	cheminée (dans une cartouche épuratrice)
процедура випробувань	test specification	Prüfvorschrift	spécification d'essai
пружина клапана	valve spring	Ventilfeder	ressort de soupape
пряжка	buckle	Gurtschloß; Schnalle	boucle
пусковий пристрій	starter	Starter	dispositif de démarrage
рама для носіння	carrying frame	Tragegestell	chassis de transport

¹⁾ Одиниці вимірювання «л» замінено на «дм³» згідно з системою SI.

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
реагування на потребу у повітрі	breath-responsive	bedarfsabhängig	influencé par la respiration
регенеративний патрон	regeneration cartridge	Regenerationspatrone	cartouche de régénération
регенерувальний дихальний апарат	closed-circuit breathing apparatus	Regenerationsgerät	appareil de protection respiratoire isolant à circuit fermé
регулювальний вентиль	control valve	Regelventil	robinet de réglage
регулювальний пристрій	control device	Regeleinrichtung	dispositif de réglage
регулювання	adjustment	Einstellung	ajustment; réglage
регулятор тиску	pressure regulator	Druckregler	clapet de détenteur
редуктор тиску	pressure reducer	Druckminderer	détendeur
рекомендований тиск	reference pressure	Referenzdruck	pression de référence
рівень звукового тиску	sound pressure level	Schall(druck)pegel	niveau de pression acoustique
рідкий аерозоль	liquid aerosol	flüssiges Aerosol	aérosol liquide
робота дихання	work of breathing	Atemarbeit	travail respiratoire
робочий тиск	operating pressure	Betriebsdruck	pression de fonctionnement
робочі умови	operating conditions	Betriebsbedingung	modalité de mise en oeuvre
розрахунковий тиск	working pressure	Arbeitsdruck	pression de service
рознімні фільтри	separable filters	trennbare Filter	filtres démontables
розподіл ваги; розподіл маси	weight distribution; mass distribution	Gewichtsverteilung; Massenverteilung	répartition du poids; répartition de la masse
розрив	tear	Riß	déchirement
розривальне зусилля	tear-off force	Reißkraft	force de déchirement
розтягувальна навантага	tensile load	Zugbeanspruchung	effort de traction
ручний нагнітальний	manually assisted	mit manueller Unterstützung	assisté manuellement

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
ручний подавач дихального повітря	manually assisted breathable air supply device	manuelle Atemluftversorgungseinrichtung	système manuel d'alimentation en air respirable
самовсмоктувальний дихальний апарат з повітроподавальним шлангом	unassisted fresh air hose breathing apparatus	Frischluf-Saugschlauchgerät	appareil de protection respiratoire isolant à air libre non assisté
самогасильний	self-extinguishing	selbstverlöschend	auto-extinguible
самогерметизація	self-sealing	selbtschließend	fermeture automatique
сепаратор	separator	Abscheider	séparateur; décanteur
середній тиск	medium pressure	Mitteldruck	moyenne pression
сильфон	bellows	Blasebalg	soufflet
синусоїдна дихальна машина; штучні легені	sinusoidal breathing machine	künstliche Lunge mit sinusförmiger Arbeitsweise	machine respiratoire à caractéristique sinusoidale
система попереднього продування	pre-flushing system	Vorspüleinrichtung	dispositif de préinsage
система прискореного монтування	quick mounting system	Adaptersystem	attaches rapides
сигнал відбою	retreat warning signal	Rückzugssignal	signal de retraite
сідло клапана	valve seat	Ventilsitz	siège de soupape
сітка для волосся	hair net	Haarnetz	résille
скидальний клапан	downstream valve	Ventil (mit dem Druck öffnend)	soupape d'aval
складені фільтри	multiple filters	Mehrfachfilter	filtres multiples
складова частина; компонент	component	Einzelteil	composant
скло манометра	gauge glass	Manometer-Sichtscheibe	verre de manomètre
склоочищувач	lens wiper	Scheibenwischer	essuie-glace
скомбінована фільтрувальна півмаска	combined filter half mask	kombiniertfiltrierende Halbmaske	demi-masque filtrant combiné
скомбінований фільтр	combined filter	Kombinationsfilter	filtre combiné

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
скраплений кисень	liquid oxygen	Flüssigsauerstoff	oxygène liquide
скроневий ремінець	temple strap	Schläfenband	bride temporale
слинозбірник	saliva trap	Speichelfänger	boîte à salive
смуга [прилягання] [обтюрації]	face seal	Auflagefläche auf der Dichtlinie einer Maske	étanchéité faciale
спеціально визначена сполука	specific named compounds	speziell genannte Verbindungen	composés spécifiques désignés
спинка	back plate	Rückentrageplatte	support dorsal
спіральний шланг	spiral coiled tube	Spiralschlauch	tuyau spiralé
сполука від запотівання	anti-fogging compound	Antibeschlagmittel	produit anti-buée
спотворення видимості	distortion of vision	Sichtverzerrung	distorsion de la vision
стадія низького тиску	low pressure stage	Niederdruckstufe	étage basse pression
стандартне нарізеве з'єднання	standard thread connection	Rundgewindeanschluß	raccord à filetage standard
стандартне нарізеве з'єднання, внутрішня нарізь	standard thread connection, internal	Rundgewindeanschluß- Innenteil	raccord à filetage standard, partie interne
стандартне нарізеве з'єднання, зовнішня нарізь	standard thread connection, external	Rundgewindeanschluß- Außenteil	raccord à filetage standard, partie externe
старіння	ageing	Alterung	vieillessement
статичний тиск	static pressure	statischer Druck	pression statique
стаціонарна [лінія] [мережа] стисненого повітря	permanently installed compressed air line system	Druckluft-Netz	réseau fixe d'air comprimé
стиснене повітря	compressed air	Druckluft	air comprimé
стиснений кисень	compressed oxygen	Drucksauerstoff	oxygène comprimé
стійкість до перегинання	non-kinking	knickfest	résistant au tortillement
стійкість до темпера- турного впливу	resistance to temperature	Temperaturbeständigkeit	résistance à la température
сторона витoku	effluent side	Mundseite	côté aval

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
стрічка	strap	Gurt	sangle
сумісність зі шкірою	compatibility with skin	Hautverträglichkeit	compatibilité avec la peau
схвалений	approval	Zulassung	approbation
твердий аерозоль	solid aerosol	festes Aerosol	aérosol solide
тверді частинки	particulate matter	Partikeln	particules
температура вологої кульки (термометра)	wet bulb temperature	Feuchttemperatur	température humide
температурні випробовування	temperature test	Temperaturprüfung	essai en température
теплообмінник	heat exchanger	Wärmeaustauscher	échangeur de chaleur
термін придатності	expiry of self life	Lagerfähigkeitsende; Verfalldatum	date limite de stockage
тест-аерозоль	test aerosol	Prüfaerosol	aérosol d'essai
тимчасове подовження	temporary elongation	vorübergehende Längenänderung	allongement temporaire
тип фільтра	filter type	Filtertyp	type de filtre
тиск відкривання	opening pressure	Öffnungsdruck; Ansprechdruck	pression d'ouverture
тиск заповнювання	filling pressure	Fülldruck	pression de remplissage
тиск у балоні	cylinder pressure	Flaschendruck	pression de bouteille
торгова марка	trade mark	Warenzeichen	marque commerciale
точка роси	dew point	Taupunkt	point de rosée
транспорт	transport	Transport	transport
транспортне випробовування	transport test	Mitführprüfung	essai de transport
тренажер	training device	Übungsgerät	appareil d'entraînement
трубка	tube	Leitung; Schlauch	tube
трубка манометра	pressure gauge tube	Manometerleitung	tube de manomètre

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
трубопровід	pipe line	Rohrleitung	tuyauterie
[трубопровід] [трубка] високого тиску	high pressure tubing; high pressure tube	Hochdruckleitung	[tubulure] [tube] haute pression
трубопровід під тиском	pressure line	Durckleitung	[canalisation] [conduite] sous pression
туман	mist	Nebel	brouillard
удар	impact	Stoß	impact
умови використання	practical conditions	Anwendungsbedingungen	conditions pratiques
урівноважений фільтр (відносно вологості)	equilibrated filter (<i>with respect to humidity</i>)	Filter im Feuchtegleichgewicht	filtre équilibré (<i>en humidité relative</i>)
утримувач фільтра	filter holder	Filterfassung	support de filtre; monture
ущільнення	sealing	Dichtung; Abdichtung	joint
ущільнювач балона	cylinder seal	Flaschenverschluß	joint de bouteille
фактичний тиск	actual pressure	Vorratsdruck	pression instantanée
фактичний час захисної дії	rated duration time	nominelle Haltezeit	durée nominale
фактичний[-а] [час] [тривалість] захисної дії	rated working duration	nominelle Haltezeit	durée nominale de fonctionnement
фізична навантага	physical stress	körperliche Belastung	contrainte physique
фізіологічні вимоги	physiological requirements	phsiologische Anforderungen	exigences physiologiques
фільтр	filter	Filter	filtre
фільтр грубого очищення	strainer	Grobstaubfilter; Schutzsieb	crépine
фільтр з дихальним шлангом	filter with breathing hose	Filter mit Atemschlauch	filtre avec tuyau respiratoire
фільтр очищення стисненого повітря	compressed air filter	Druckluft-Filtre	filtre pour air comprimé
фільтр попереднього очищення	prefilter	Vorfilter	préfiltre

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
фільтрувальна коробка	filter canister	Filterbüchse	cartouche filtrante
фільтрувальна лицева частина	filtering facepiece	filtrierender Atemanshluß	pièce faciale filtrante
фільтрувальна півмаска	filtering half mask	filtrierende Halbmaske	demi-masque filtrant
фільтрувальна півмаска з клапанами	valved filtering half mask	filtrierende Halbmaske mit Ventilen	demi-masque filtrant avec soupapes
фільтрувальний [елемент] [патрон]	insert filter (e.g. cartridge)	Steckfilter	filtre amboîté
фільтрувальний мішок грубого очищення	coarse dust filter bag	Grobstaubfilterbeutel	poche filtrante pour les poussières grossières
фільтрувальний пристрій	filtering device	Filtergerät	appareil filtrant
фільтрувальний пристрій з вкрутним фільтром	filtering device with screw filter	Filtergerät mit Schraubfilter	appareil filtrant à filtre vissé
фільтрувальний пристрій з капюшоном для саморятування від пожежі	filtering device with hood for self-rescue from fire	Filtergerät mit Haube für Selbstrettung bei Bränden	appareil filtrant avec cagoule pour l'évacuation d'un incendie
фільтрувальний саморятівник; фільтр-саморятівник	filter self-rescuer	Fluchtfiltergerät; Filterselbstretter	appareil pour l'évacuation à filtre
футляр для носіння	carrying container	Tragebehälter	boîte de transport
хвилинний об'єм легеневої вентиляції	respiratory minute volume ventilation rate	Atem-Minuten-Volumen Volumenstrom	volume minute respiratoire débit de ventilation
хвилинний об'єм дихання	breathing minute volume	Atemminutenvolumen	volume respiratoire minute
хід (машини, яку використовують)	strokes (on work machine)	Schläge (am Schlaggerät)	tractions (sur machine de traction)
хлоратна свічка	chlorate candle	Chloratkerze	cartouche de chlorate
холодильна камера	cold chamber	Kältekammer	chambre froide
холодильник	cooler	Kühler	réfrigérant; refroidisseur
центральне нарізеве з'єднання	centre thread connection	Zentralgewindeanschluß	raccord à filetage central

УКРАЇНСЬКА	ENGLISH	DEUTSCH	FRANCAIS
час захисної дії	breakthrough time	Durchbruchszeit	temps de claquage
час регенерації	recovery time	Rücksteilzeit	période de récupération
частинка	particle	Partikel	particule
частота дихання	breathing frequency	Atemfrequenz	fréquence respiratoire
частотний діапазон	frequency range	Frequenzbereich	gamme de fréquence
чвертьмаска	quarter mask	Viertelmaske	quart de masque
чистильні речовини	cleaning agents	Reinigungsmittel	agents de nettoyage
шийний[-а] [ремінець] [стрічка]	neck strap	Nackenband	bride serre-nuque
шкідливий вплив	harmful effect	schädigender Einfluß, schädliche Wirkung	effet néfaste
шкідливий простір	dead space	Totraum	espace mort
шланг	hose	Schlauch	tuyau
шланговий дихальний апарат (дихальний апарат з повітро- подавальним шлангом або з лінією стисненого повітря)	fresh air hose, or compressed air line breathing apparatus	Schlauchgeräte	appareil de protection respiratoire isolant à air libre, ou à adduction d'air comprimé
штепсельне з'єднання	plug-in connection	Steckverbindung	raccord à emboîtement
штучні легені; дихальна машина	breathing machine	künstliche Lunge	machine respiratoire
щиток зварника	welding shield	Schweißerschutzschild	écran de soudage
щільність прилягання лицевої частини	face seal; sealing	Maskendichtheit	étanchéité au visage

ДОДАТОК ZA
(довідковий)**ПУНКТИ ЦЬОГО СТАНДАРТУ, ЩО МІСТЯТЬ ПОСИЛАННЯ
НА ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ЧИ ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ ДИРЕКТИВ ЄС**

Цей стандарт підготовлений CEN за завданням Європейської комісії і Європейської асоціації вільної торгівлі і підтримує загальні вимоги Директиви ЄС 89/686/ЕЕС.

ЗАСТОРОГА! Інші вимоги та інші Директиви ЄС можуть бути застосовані до продуктів, які охоплені сферою застосування цього стандарту.

Пункти цього стандарту, що підтримують вимоги Директиви 89/686/ЕЕС:

Директива ЄС 89/686/ЕЕС, додаток II:	Пункти цього стандарту:
1.4	3
2.4	3
2.8	3
2.12	3
3.10.1	3

Відповідність розділам цього стандарту забезпечує відповідність загальним вимогам Директиви і правилам EFTA*.

Національна примітка

*Європейська асоціація вільної торгівлі.

ДОДАТОК НА
(довідковий)**АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК АНГЛІЙСЬКИХ ВІДПОВІДНИКІВ ТЕРМІНІВ**

abrasive blasting operations	1
absorbent	1
absorber	19
actual pressure	26
adjustable	10
adjustment	22
adsorbent	2
aerosol	2
ageing	24
air cylinder	19
air flow indicator	11
	29

ДСТУ EN 135:2004

air purifier	17
air supply	19
air supply hose	19
airways	7
alkali cartridge	13
ambient atmosphere	15
ambient temperature	15
anchorage	3
anti-fogging compound	24
anti-mist disc	21
apertometer	3
applied in accordance with the relevant instructions	10
approval	25
approval number	16
as received	3
assisted	15
assisted fresh air hose breathing apparatus	15
audible warning device	10
back plate	24
bellows	23
belt	17
belt	20
blouse	3
blower	3
blow out release	9
body harness	13
breakthrough concentration	21
breakthrough time	28
breathable	6
breathable air	6
breathable air supply	19
breathable gas	7
breath-assisted	19
breathing apparatus	11
breathing apparatus for high altitudes	5
breathing apparatus for use in abrasive blasting operations	6
breathing bag	7

breathing circuit	7
breathing frequency	28
breathing hood	7
breathing hose (<i>low pressure</i>)	7
breathing machine	28
breathing minute volume	27
breathing resistance	17
breathing simulator	11
breathing valve	7
breath-responsive	22
buckle	21
by-pass valve	12
capacity (<i>of the breathing bag</i>)	14
carbon dioxide content	16
carrying container	27
carrying frame	21
carrying strap, neckstrap	16
cartridge connector	17
casing	12
cavity of a mask	20
ceiling value	6
centre thread connection	27
chanelling (<i>in a purifier</i>)	21
charging connector	10
charging device	10
checking device	12
check valve	12
chemical oxygen escape apparatus	8
chin support	18
chlorate candle	27
circuit valve assembly	12
cleaning	17
cleaning agents	28
clogging	18
clogging test	4
closed-circuit	9
closed-circuit breathing	9

closed-circuit breathing apparatus	22
coarse dust filter bag	27
cold chamber	27
combined filter	23
combined filter half mask	23
combined oxygen supply	12
compatibility with skin	25
component	23
compressed air	24
compressed air cylinder	19
compressed air cylinder assembly with pressure reducer	19
compressed air escape apparatus	8
compressed air filter	26
compressed air injector	11
compressed air line	13
compressed air line breathing apparatus	7
compressed air supply	19
compressed air supply tube (<i>medium pressure</i>)	19
compressed air supply tube (<i>medium pressure</i>) with coupling	19
compressed oxygen	24
compressed oxygen escape apparatus	8
conditioning	6
connecting piece	9
connecting tube for warning signal device	9
connection	9
connector	9
constant flow device	20
contaminant	9
continuous air flow	20
continuous flow valve, (control valve for continuous air flow in compressed air line breathing apparatus)	3
control device	22
control valve	22
cooler	27
cooling system	17
corrugated hose	6
coupling	14

coupling and continuous flow valve	14
cover locking device	9
cylinder pressure	25
cylinder seal	26
cylinder valve	3
cylinder valve connection	9
date of manufacture	6
dead space	28
demand type	8
demand type without positive pressure	8
demand type with positive pressure	9
demand valve	13
dew point	25
disinfecting agent	6
disinfecting solution	6
disinfection	6
displaced (tidal) volume	5
distortion of vision	24
diving apparatus	18
diving helmet	18
doffing	10
donning	15
downstream demand valve	13
downstream valve	23
dummy body	14
dummy head	14
dust	18
dust-proof	18
effective air volume	8
effective duration	8
effective field of vision	8
efficiency	8
effluent side	24
encapsulated particle filter	21
equilibrated filter (<i>with respect to humidity</i>)	26
equipment connector	9
escape apparatus	8

escape test	8
escape-type respiratory protective devices	10
evaporator	4
examination	17
excess air	15
excess breathable gas	15
exhalation air	4
exhalation hose	4
exhalation resistance	17
exhalation valve	4
exhalation valve housing	12
exhalation valve leakage	12
exhaled air	4
expiry of self life	25
exposed parts	5
external atmosphere	10
eyepiece	17
eyepiece (diving)	17
faceblank	12
facepiece	13
facepiece connector	9
facepiece incorporating head protection	13
facepiece seal	16
face seal	24
face seal	28
face seal leakage	12
face shield	13
field of vision	20
filling pressure	25
filter	26
filter canister	27
filter capacity	19
filter class	12
filter holder	26
filter housing	13
filtering device	27
filtering device with hood for self-rescue from fire	27

filtering device with screw filter	27
filtering facepiece	27
filtering half mask	27
filter self-rescuer	27
filter type	25
filter with breathing hose	26
filtration efficiency	8
fit (<i>of a mask</i>)	20
flame arrester	20
flammability	10
flammable gas mixture	6
flash back check valve	9
flexibility	5
flexible bladder	8
flow	20
flowmeter	5
flow rate	16
flushing device	21
foreseeable conditions of use	18
frame	11
frequency range	28
fresh air hose breathing apparatus	7
fresh air hose, or compressed air line breathing apparatus	28
fresh air supply hose	19
frictional spark	11
front strap	18
full face mask	13
full face mask (diving)	13
fume	8
gas	5
gas filter	21
gas filtering half mask	21
gasket	18
gas mixture	5
gastight	5
gauge glass	23
goggles	10

hair net	23
half mask	18
half mask without inhalation valves	18
harmful effect	28
harness	18
head harness	15
head harness (diving)	15
head net	15
head plate	11
head strap	16
heat exchanger	25
heavy duty construction	20
helmet	11
high pressure	4
high pressure parts	5
high pressure tube	26
high pressure tubing	26
hood	11
hose	28
hygiene standard	5
impact	26
impairment of vision	19
inadvertently	15
inhalation air	3
inhalation hose	3
inhalation resistance	17
inhalation valve	3
inhaled air	3
initial length	20
injector	11
inlet valve	5
inner mask	18
insert filter (<i>e.g. cartridge</i>)	27
inspiratory air stream	3
instructions for use	15
insulation resistance	18
integral filters	15

interactive flow	11
interactive flow rate	11
in the conditions of use for which the ... is marketed	3
inward leakage	12
laboratory test	13
leakage	18
leaktightness	5
lens	13
lens wiper	23
level course	6
light duty construction	20
limitation of use	16
liquid aerosol	22
liquid oxygen	24
locking device	9
loop type	12
low boiling organic compounds	17
low pressure	16
low pressure stage	24
lung governed demand valve, (demand valve)	7
lung governed oxygen supply	7
lung governed supply	7
manually assisted	22
manually assisted breathable air supply device	23
manufacturer's design duration	4
manufacturer's minimum design condition	4
manufacturer's minimum design flow rate	4
mask	13
maximum allowable filling pressure	13
mechanical integrity	14
mechanical strength	13
medical grade oxygen	13
medium pressure	23
medium pressure connecting tube	9
minimum requirement	14
minute volume	13
mist	26

ДСТУ EN 135:2004

mounting flanges	14
mouthpiece	9
mouthpiece assembly	14
mouthpiece body	12
multiple filters	23
multi-type gas filter	3
natural field of vision	20
neck strap	28
neck strap, carrying strap	16
negative pressure	15
nominal protection factor	16
nominal working duration	16
non-kinking	24
non mask-mounted filters	19
non-splintering	3
nose clip	16
nose pad	16
nosepiece	16
ocular zone	11
opening negative pressure (<i>cracking pressure</i>)	15
opening pressure	25
opening resistance	17
operating conditions	22
operating pressure	22
overflow valve	15
overlapped field of vision	18
oxygen content	16
oxygen cylinder	11
oxygen deficiency	16
oxygen deficient air	19
oxygen enriched	10
oxygen enriched air	10
oxygen feed	11
oxygen supply container	5
oxygen supply device	20
oxygen supply tube	11
particle	8

particle	28
particle filter	21
particulate matter	25
pendulum breathing	7
pendulum type respiratory protective device	7
penetration	12
permanent linear deformation	20
permanently installed compressed air line system	24
permeability	21
permissible exposure level	8
personal escape	17
physical stress	26
physiological requirements	26
pipe line	26
plug-in connection	28
positive pressure	19
power assisted	14
power assisted breathable air supply device	14
power assisted filtering device	14
powered	14
powered filtering device	14
powered fresh air hose breathing apparatus incorporating a hood	14
power operated	14
practical conditions	26
practical performance test	20
precision gauge	20
prefilter	26
pre-flushing	20
pre-flushing system	23
pressure drop	17
pressure gauge	13
pressure gauge shut-off valve	18
pressure gauge tube	25
pressure indicator	11
pressure line	26
pressure range	7
pressure reducer	22

pressure reducer safety valve	9
pressure regulator	22
pressure volume loop	13
propane burner	21
propane cylinder	21
protection class	12
protection factor	12
protective clothing	10
protective cover	10
protective hood	10
protective tube	10
prototype	8
pull test	4
puncture	20
purifier	17
quarter mask	28
quick mounting system	23
quick starter	20
rated duration time	26
rated working duration	26
reactive value	5
ready for use	6
rebreathing effects	8
rebreathing ratio	12
recovery time	28
reference pressure	22
regeneration cartridge	22
relief valve	15
resistance to temperature	24
resistance to thermal radiation	17
respiratory equipment	6
respiratory minute volume ventilation rate	27
respiratory pressure	7
respiratory protective device	10
respiratory protective device for escape	10
respiratory protective equipment	10
restrictor	16

retreat warning signal	23
reverted edge seal	13
revert seal	13
rotary type blower	3
rough usage	6
saliva trap	24
saturator	15
scavenging device (<i>for apparatus with a continuous flow of < 1,5 l/min</i>)	21
screw filter	5
screw threaded connection	15
sealing	26
sealing	28
self-contained	1
self-contained breathing apparatus	11
self-contained closed-circuit oxygen breathing apparatus, compressed oxygen type	2
self-contained closed-circuit oxygen breathing apparatus, liquid oxygen type	2
self-contained closed-circuit oxygen breathing apparatus, oxygen generating type	2
self-contained open-circuit breathing apparatus	2
self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus	2
self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus with full face mask or mouthpiece assembly for escape	2
self-contained open-circuit compressed air breathing apparatus with hood for escape	2
self-extinguishing	23
self-sealing	23
separable filters	22
separator	23
shroud (<i>of an exhalation valve</i>)	12
shut-off valve for pressure gauge tube	18
side connector	3
single use	16
sinusoidal breathing machine	23
smoke	6
smoke hood	21
socket	5
solid aerosol	25
sound pressure level	22
spare part	9

spear valve	6
specific named compounds	24
spectacles	17
speech diaphragm	17
speech transmission	17
spiral coiled tube	24
standard thread connection	24
standard thread connection, external	24
standard thread connection, internal	24
standard work simulation test	14
starter	21
static pressure	24
storage	10
strainer	26
strap	25
striker	21
strokes (<i>on work machine</i>)	27
sub-assembly	6
supplementary air supply valve	7
supplementary oxygen supply valve	7
surface resistance	18
tear	22
tear-off force	22
teeth bites	5
temperature test	25
temple strap	24
temporary elongation	25
tensile load	22
test aerosol	25
test concentration	4
test for leaktightness, (leaktightness test)	4
test gas	4
testing	4
testing authority, (test house, test station)	2
test mark	5
test number	16
test period	18

test pressure	4
test rig	4
test sample	4
test specification	21
test subject	4
total inward leakage	9
trade mark	25
training device	25
training gallery	4
transport	25
transport test	25
treadmill	3
trouble-free	3
tube	25
turbo filtering device	15
twin breathing hose	6
twin filters	17
two-way breathing	6
type identifying mark	11
type identifying marking	11
unassisted fresh air hose breathing apparatus	23
underground test	18
unencapsulated particle filter	21
valved filtering half mask	27
valve disc	6
valve housing	12
valve leakage	5
valve seat	23
valve spindle	5
valve spring	21
vapour	17
vibration test	5
visor	16
volume flow rate	16
waist belt	20
warning device	20
warning signal	20

ДСТУ EN 135:2004

water based aerosol	2
water-proof	5
weight distribution, (mass distribution)	22
welding shield	28
wet bulb temperature	25
working pressure	22
work machine	8
work of breathing	22

УКНД 13.340.30

Ключові слова: засоби індивідуального захисту, запобігання нещасним випадкам, засоби індивідуального захисту органів дихання, багатомовна номенклатура.

Редактор **С. Ковалець**
Технічний редактор **О. Касіч**
Коректор **О. Ніколаєнко**
Верстальник **Л. Мялківська**

Підписано до друку 22.03.2006. Формат 60 × 84 1/8.
Ум. друк. арк. 5,58. Зам. Ціна договірна.

Відділ науково-технічного редагування та термінології
нормативних документів ДП «УкрНДНЦ»
03115, м. Київ, вул. Святошинська, 2